

# Dar al vid in spazi

«Pajais in uondas – wiegendes land» – il nov tom da poesias da Gianna Olinda Cadonau

BETTINA VITAL

■ **Il segund cudesch da lirica da Gianna Olinda Cadonau è cumpari avant bundant dus mais. Tenor l'autura engiadinaisa è l'entir tom naschi durant il temp da corona, in temp, nua ch'il viagiari dad in lieu fisic a l'auter n'era n'è betg simpel ubain schizunt impusibel.** Quai n'ha dentant betg impedi l'autura da 37 onns da sa render spiertal ed emoziunalmain en differents lieus, en lieus da brama, ch'èn in dals motifs centrals en la tschuncantina da poesias da «Pajais in uondas – wiegendes Land».

## Ediziuin plurilingua

L'emprim sguard passa sur la bella cuverta blauerdentata che sumeglia, danor la color, zunt a l'emprim tom da poesias da *Gianna Olinda Cadonau* dal 2016 «Ultim'ura da la not/Letzte Stunde der Nacht». Omadus cudeschs èn cumparids tar la chasa editura editionmevinapuorger.

Sin tut las paginas da vart dretga leg'ins poesias en vallader, dasperas mingamai a sanestra lur «soras», en tudestg, franzos ubain en englais. Malgrà l'ediziuin en quatter linguas rest jau per in'emprima lectura conscientamain tar las poesias valladras, a l'intern d'in «mund linguistic». La cumparegliazion da las formulaziuns d'ina lingua en l'autra – las versiuns na coincidanz numnadamain betg – è bain interessanta, sto però anc spetgar. L'emprim vi jau scuntrar e sfunsar en ina «mar» per sentir sias «undas».

## In maletg nascha

Cun cumenzar a leger ina nova poesia da quest tom, èsi sco sche jau stess davant ina pagina alba che s'emplencha lingua per lingua cun in maletg che l'autura «dissegna» per mai. Jau sigl dad ina lingua a tschella e ma lasch sorprendere e manar da las «conturas da lingua» che sa furman e creschan ad in crescher. Ils maletgs da Cadonau n'èn betg a prima vista evidents. Sia lingua fa stortas imprevisas, metta a la prova nossa flexibilitad ermenutica. Ella ans maina adina puspè fin tar in nov spartaviu.

*«Il tschêl  
es il fuond  
d'una stanza vaschina*

*abitada be d'inrar  
da quels essers  
plü leivs  
e plü vasts  
inevitabelmaing  
croudan lur suspürs  
cur chi plouva»*

Nua e tge è la «stanza vaschina»? Tgi èn «quels essers pli leivs»?

## Giusut è sisur

Cun interessantas midadas da perspectiva fa l'autura guardar sias lecturas e ses lecturs sutsura, faschond scuvrir spazis nunenconuschents ed intims.

*«Volver  
il sömmi  
raiver  
sül spi  
...»*

Cun volver il siemi, daventa quel palpabel. Cun raiver sin ses spitg, vegn el transfurmà en insatge concret ch'ins po tschiffar. Forsa ina metafra per prender per mauns insatge?

Cadonau «dissegna» cun ina lingua pli reducida che quella en ses emprim cudesch da lirica. Ma schebain che questas poesias èn formalmain concisas, laschan ellas a nivel semantic bler spazis d'interpretaziun. Ils maletgs creschan cun leger e re-leger la poesia. Els restan però savens er abstracts, suenter avair legi l'ultima lingia.

## Lieus che delibereschan

In dals motifs centrals da quest tom èn ils lieus zuppads dal jau lyric che paran dad esser per el ina sort da lieus da brama u lieus dals siemis. Els èn giud via e – uschia pon ins supponer – cumpletteschan forsà la realitad quotidiana vivida. Ina giada è quai «il s-chür dal god/meis lö zoppà», in'otra giada è quai ina chasina abandonada «be puolvr' e s-chür». Lura è il jau lyric «giò qua», nua che tut è auter u ch'el balla «illa chasa immez il god culla rumur da la plövgia sül tet».

Sper il gaud paran la mar e l'aua d'esser elements che gidan il jau lyric ad entrar en quel spazis creativ, en quel «pajais» nua che nascha sia poesia. Quai vala dentant er per in «ti» lyric: «Eu cugnuosch üna

chasa / là arda tia glüm / ... eu stun dadou-  
ra ...». Quests lieus furman spazis paral-  
lels intims («in mi'otra stanza»), per sa re-  
trait e star airi in mument.

Uschia vegnan descrits lieus, nua che la creativitad fluescha, nua ch'è il jau chat-  
ta quietezza e sco lirica er ils pleds vulids  
per sia poesia.

*Giò qua  
esa tuot oter*

*ün oter liquid am bogna  
her n'haja ballà  
illa chasa  
immez il god  
culla rumur  
da la plövgia sül tet*

*qua  
spera da chattar  
tuot quai chi glüscha  
in meis sömms  
na gloria  
be ils pleds chi vuol*

*sun libra clandestina*

## Arrivar a chasa

Gianna Olinda Cadonau è naschida a Pannaji en l'India. Da poppina è ella arrivada tar ses geniturs a Scuol – la mamma oriunda da la Svizra tudestga ed il bab rumantsch. Quest fatg autobiografic avra in'ulteriura dimensiun en las poesias che fan allusiun a temas sco identitad, etnia e dachasa. Las quatter parts dal cudesch reflecteschan in svilup classic dal jau lyric: la brama, la fugia, l'arrivar a chasa ed il dachasa. Dad in jau che tschertga – savens er cun in visavi, in ti – constatesch'ins che la tensiun dal jau chala e sa transmida vers la fin dal cudesch en ina calma pli profunda. Il jau para d'emprender da viver cun las undas che procuran adina puspè per agitatiun en sia vita, che na lubeschan betg in maletg quiet – forsà schizunt in maletg da «tschella patria»? Malgrà ch'è «terratsch senza cuntrada» resta diffus ed il «pajais» turbel, chatta il jau pasch e fidanza en in «silenzi pli profund»:

*il mar sta salda  
ma bricha sco il temp  
in silenzi pli profuond*

*cuort avant il far di  
ma ninond  
uonda per uonda*

*perquai esa listess  
chäl timun  
da ma barcha  
es abandonà*

«Pajais in uondas – wiegendes land» ma surprinda tranter auter cun maletgs nunspetgads, midadas da perspectiva ed ina penna franca. Gianna Olinda Cadonau chatta ils pleds per numnar il nunenconuschent ed il malsegir en sia vita. En ils lieus presumptivamain zuppads – ils lieus da brama da l'autura – daventan quels visibels e legibels e chattan ina nova «patria». Ella dat al vid in spazis.

\*Bettina Vital, dad Ardez/Uetikon, è romanista libra e redactura responsabla dal Chalender Ladin.



## Il segund cudesch cun poesias

*Gianna Olinda Cadonau* (37) è creschida si a Scuol ed abitescha ussa a Cuir. Ella lavura sco promotura da cultura tar la Lia Rumantscha. Ella è commembra da la cumissiuin da cultura dal chantun Grischun e co-organisatura dal program dal teater cultura La Vouta a Lavin. Per ses emprim cudesch da poesias «Ultim'ura da la not – Letzte Stunde der Nacht» ch'è sortì dal 2016, ha ella suvegni il premi Terra Nova da la fundaziun Schiller.

«Pajais in uondas – wiegendes Land» (editionmevinapuorger, Turitg 2020) cuntegna ina prefaziun da l'autura e linguista dolomitana *Rut Bernardi* ed in epilog da la romanista ed editura dal cudesch *Mevina Puorger*.